CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

ARABE

BARÈME

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. 2 points (0,5 par phrase)
2. 2,5 points
3. 2,5 points
4. 3 points

II. EXPRESSION PERSONNELLE : 10 points

Critères pour la correction

Pour les questions d'**expression**, on peut espérer le **nombre de lignes** suivant (qui sera indiqué sur le sujet l'an prchain) :

LV1 L : un minimum de 15 lignes

LV1 S et ES :

- 1er sujet (reformulation) : 6 à 10 lignes pour un récit, 15 à 20 lignes pour un dialogue
- 2ème sujet (libre) 10 à 15 lignes

LV1 baccalauréat technologique : 10 lignes environ

LV2 S : 6 à 10 lignes

LV2 L : 10 à 15 lignes

Baccalauréat professionnel : 6 à 10 lignes

Critères :

Adéquation de la réponse à la question traitée

Cohérence et structuration du texte produit

Pertinence et originalité du contenu

Connaissance du monde arabe + Culture générale

Correction morphosyntaxique

Richesse et précision du lexique + Fluidité et maîtrise des idiomatismes

Les **fautes d'orthographe** sont à hiérarchiser. Certaines sont plus gênantes que d'autres car elles peuvent rendre le texte difficilement intelligible. On considère comme grave : confusion voyelles longues /voyelles brèves, confusion entre consonnes (gutturales, emphatiques / non emphatiques). confusion entre le ت et le ة .

D'autres ne sont pas graves (confusion entre ا et ى , par exemple).

Dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable (همزة الوصل). Ne pas pénaliser les candidats. De même, la non-écriture de la madda.

Ne pas confondre dialectalismes et régionalisme. Ex : ازداد pour naître (Maroc).

Accepter la présence de termes d'origine dialectale, mais à bon escient (dialogue, vie quotidienne).

Pénaliser structures et morphologie dialectales.

Si l'on rapporte cela à une note sur 10, la langue compte pour 6 points.

Compréhension

- Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair (en français en LV2, en arabe en LV2 et LV1).
- Se référer au corrigé pour vérifier ce qui est effectivement attendu des candidats.

Traduction

- Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte, avec une exigence plus grande pour les L en LV1
- Ne pas appliquer un système de points/fautes mais un système où le texte à traduire est divisé en séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence.